

英汉对照 3 译

毛泽东诗词

辜正坤 译注

北京大学出版社
北 京

新登字（京）159 号

图书在版编目（CIP）数据

毛泽东诗词：英汉对照 3 译/ 毛泽东著；辜正坤译注。
北京：北京大学出版社，1993,10
ISBN 7-301-02313-8

. 毛...
. 毛... 辜...
. 毛主席诗词-注释 毛主席诗词-对照读物-英、汉
. A44

出版者地址：北京大学校内 邮政编码：100871
排 印 者：北京大学印刷厂
发 行 者：北京大学出版社
经 销 者：新华书店
850 × 1168 毫米 32 开本 11 印张 265 千字
1993 年 10 月第一版 1993 年 10 月第一次印刷
印数：0001 - 4500 册
定 价：9.50 圆

POEMS OF MAO ZEDONG

with rhymed versions and annotations

Translated and annotated

by

Gu Zhengkun

Peking University Press

Beijing, China, 1993

目 录

前 言	辜正坤
-----------	-----

正 编

贺新郎	2
沁园春	
长沙	8
菩萨蛮	
黄鹤楼	16
西江月	
井冈山	20
清平乐	
蒋桂战争	24
桑子	
重阳	28
如梦令	

元旦	32
减字木兰花	
广昌路上	36
蝶恋花	
从汀州向长沙	40

渔家傲

反第一次大“围剿” 44

渔家傲

反第二次大“围剿” 52

菩萨蛮

大柏地 58

清平乐

会昌 62

十六字令三首 68

忆秦娥

娄山关 74

七 律

长征 80

念奴娇

昆仑 86

清平乐

六盘山 94

沁园春

雪 98

七 律

人民解放军领南京 106

七 律

和柳亚子先生 112

浣溪沙	
和柳亚子先生.....	122
浪淘沙	
北戴河.....	130
水调歌头	
游泳.....	136
蝶恋花	
答李淑一.....	142
七律二首	
送瘟神.....	150
七 律	
到韶山.....	158
七 律	
登庐山.....	164
七 绝	
为女民兵题照.....	170
七 律	
答友人.....	172
七 绝	
为李进同志题所摄庐山仙人洞照.....	176
七 律	
和郭沫若同志.....	180
卜算子	
梅.....	186
七 律	
冬云.....	192

满江红	
和郭沫若同志.....	196
七 律	
□ 罗荣桓同志.....	206
贺新郎	
读史.....	210
水调歌头	
重上井冈山.....	216
念奴娇	
鸟儿问答.....	222

副 编

七 古	
送纵宇一郎东行.....	230
西江月	
秋收起义.....	238
六言诗	
给彭德怀同志.....	240
临江仙	
给丁玲同志.....	244
浣溪沙	
和柳〔亚子〕先生.....	250
七 律	
和周世钊同志.....	254
念奴娇	
井冈山.....	258

关于诗的一封信	266
给胡乔木的信	270
给陈毅的信	272
索 引	279

FOREWORD	
-----------------	-------

Part One

TO YANG KAIHUI (1923)	
<i>to the tune of Congratulating Bridegroom</i>	 3
CHANGSHA (1925)	
<i>to the tune of Spring Beaming in Garden</i>	 9
YELLOW CRANE TOWER (1927)	
<i>to the tune of Buddhist Dancers</i>	 17
JINGGANG MOUNTAIN (Autumn 1928)	
<i>to the tune of Moon over West River</i>	 21
THE CLASH BETWEEN CHIANG KAI-SHEK AND WARLORDS IN GUANGXI PROVINCE (Autumn 1929)	
<i>to the tune of Music of Peace</i>	 25
THE DOUBLE NINTH (October 1929)	
<i>to the tune of Mulberry-Picking Song</i>	 29
NEW YEAR 'S DAY (January 1930)	
<i>to the tune of Dream-like Lyric</i>	 33
ON THE WAY TO GUANGCHANG COUNTY (February 1930)	
<i>to the tune of Lily Magnolia Flowers, Character-Reduced</i>	 37
MARCH FROM TINGZHOU TO CHANGSHA (July 1930)	
<i>to the tune of Butterflies Love Flowers</i>	 41

AGAINST THE FIRST“ ENCIRCLEMENT ”CAMPAIGN (Spring 1931)	
<i>to the tune of Fishermen ’s Pride</i>	45
AGAINST THE SECOND “ ENCIRCLEMRNT ” CAMPAIGN (Summer 1931)	
<i>to the tune of Fishermen ’s Pride</i>	53
DABODI (Summer 1933)	
<i>to the tune of Buddhist Dancers</i>	59
HUICHANG (Summer 1934)	
<i>to the tune of Music of Peace</i>	63
THREE DITTIES (1934-1935)	
<i>to the tune of Sixteen-Character Ditty</i>	69
LOUSHAN PASS (February 1935)	
<i>to the tune of Recall a Qin Beauty</i>	75
THE LONG MARCH (October 1935)	
<i>to the tune of Seven-Character Lü Shi</i>	81
KUNLUN (October 1935)	
<i>to the tune of Charm of Maiden Niannu</i>	87
MOUNT LIUPAN (October 1935)	
<i>to the tune of Music of Peace</i>	95
SNOW (February 1936)	
<i>to the tune of Spring Beaming in Garden</i>	99
THE PEOPLE S LIBERATION ARMY CAPTURES NANKING (April 1949)	
<i>to the tune of Seven-Character Lü Shi</i>	107
REPLY TO MR .LIU YAZI (April 29 ,1949)	
<i>to the tune of Seven-Character Lü Shi</i>	113

REPLY TO LIU YAZI (October 1950)	
<i>to the tune of Silk-Washing Stream</i>	123
BEIDAIHE (Summer 1954)	
<i>to the tune of Waves Sift Sand</i>	131
SWIMMING (June 1956)	
<i>to the tune of Prelude to Water Melody</i>	137
REPLY TO LI SHUYI (May 11, 1957)	
<i>to the tune of Butterflies Love Flowers</i>	143
FAREWELL TO THE GOD OF PLAGUE (July 1, 1958)	
<i>to the tune of Seven-Character Lü Shi</i>	151
SHAOSHAN REVISITED (June 1959)	
<i>to the tune of Seven-Character Lü Shi</i>	159
ASCENT OF LUSHAN MOUNTAIN (July 1, 1959)	
<i>to the tune of Seven-Character Lü Shi</i>	165
INSCRIPTION ON A PHOTOGRAPH OF MILITIA WOMEN (February 1961)	
<i>to the tune of Seven-Character Jue Ju</i>	171
REPLY TO A FRIEND (1961)	
<i>to the tune of Seven-Character Lü Shi</i>	173
THE IMMORTAL 'S CAVE: INSCRIPTION ON A PHOTO TAKEN BY COMRADE LI JIN (September 9, 1961)	
<i>to the tune of Seven-Character Jue Ju</i>	177
REPLY TO COMRADE GUO MORUO (November 17, 1961)	
<i>to the tune of Seven-Character Lü Shi</i>	181
GUO MORUO 'S POEM: ON SEEING THE MONKEY SUBDUES THE WHITEBONE DEMON THREE TIMES (October 25, 1961)	
<i>to the tune of Seven-Character Lü Shi</i>	185

ODE TO THE PLUM BLOSSOM (December 1961)	
<i>to the tune of Song of Divination</i>	187
WINTER CLOUDS (December 26, 1962)	
<i>to the tune of Seven-Character Lü Shi</i>	193
REPLY TO COMRADE GUO MORUO (January 9, 1963)	
<i>to the tune of Riverful Red</i>	197
GUO MORUO 'S POEM (January 1, 1963)	
<i>to the tune of Riverful Red</i>	203
A LAMENT FOR COMRADE LUO RONGHUAN (December 1963)	
<i>to the tune of Seven-Character Lü Shi</i>	207
READING HISTORY (Spring 1964)	
<i>to the tune of Congratulating Bridegroom</i>	211
REASCENDING JINGGANG MOUNTAIN (May 1965)	
<i>to the tune of Prelude to Water Melody</i>	217
A DIALOGUE BETWEEN TWO BIRDS (Autumn 1965)	
<i>to the tune of Charm of Maiden Niannu</i>	223

Part Two

SEEING JUU ICHIRO OFF TO JAPAN (Spring 1918)	
<i>to the tune of Seven-Character Ancient Ode</i>	231
THE AUTUMN HARVEST UPRISING (1927)	
<i>to the tune of Moon over West River</i>	239
TO COMRADE PENG DEHUAI (October 1935)	
<i>to the tune of Six-Character Poetry</i>	241
TO COMRADE DING LING (1936)	
<i>to the tune of Immortal at Riverside</i>	245

REPLY TO MR .LIU (YAZI) (November 1950)	
<i>to the tune of Silk-Washing Stream</i>	251
REPLY TO COMRADE ZHOU SHIZHAO (1955)	
<i>to the tune of Seven-Character Lü shi</i>	255
JINGGANG MOUNTAIN (May 1965)	
<i>to the tune of Charm of Maiden Niannu</i>	259

Appendices

A LETTER ABOUT POETRY	267
A LETTER TO COMRADE HU QIAOMU	271
A LETTER TO CHEN YI ABOUT POETRY	273
INDEX	279

正 编

Part One

贺新郎

hè xīn láng

挥手从兹去。

huī shǒu cóng zī qù

更那堪凄然相向，

gèng nà kān qī rán xiāng xiàng

苦情重诉。

kǔ qíng chóng sù

眼角眉梢都似恨，

yǎn jiǎo méi shāo dōu sì hèn

热 泪 欲 零 还 住。

rè lèi yù líng huán zhù

知误会前番书语。

zhī wù huì qián fān shū yǔ

过眼滔滔云共雾，

guò yǎn tāo tāo yún gòng wù

算人间知己吾和汝。

suàn rén jiān zhī jǐ wú hé rǔ

人有病，

rén yǒu bìng

天知否？

tiān zhī f u

今朝霜重东门路，

jīn zhāo shuāng zhòng dōng mén lù

照横塘半天残月，

zhào héng táng bàn tiān cán yuè

凄清如许。

qī qīng rú x

汽笛一声肠已断，

qì dí yī shēng cháng y duàn

从此天涯孤旅。

cóng c tiān yá gū l

凭割断愁丝恨缕。

píng gē duàn chóu sī hèn l

要似昆仑崩绝壁，

yào sì kūn lún bēng jué bì

又恰像风扫环宇。

yòu qià xiàng tái fēng s o huán y

重比翼，

chóng b yì

和云翥。

hé yún zhù

(一九二三年)